

COLECCIÓN HOMENAXES



USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

GALICIA MONÁSTICA

Estudos en lembranza da profesora María José Portela Silva

HOMENAXES

USC
UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

H O M E N A X E S



FACULTADE DE XEOGRAFÍA E HISTORIA

GALICIA MONÁSTICA
Estudos en lembranza
da profesora
María José Portela Silva

EDICIÓN Ó COIDADADO DE
Raquel Casal
José Miguel Andrade
Roberto J. López

UNIVERSIDADE
DE SANTIAGO
DE COMPOSTELA

publicacións

Facultade de Xeografía e Historia

M. Silva
MARZO 2009

GALICIA MONÁSTICA

Estudos en lembranza da profesora

MARÍA JOSÉ PORTELA SILVA

Edición ó coidado de

RAQUEL CASAL

JOSÉ MIGUEL ANDRADE

ROBERTO J. LÓPEZ

	Fe de erratas		
pág	kn.	Dice	Debe decir
4	5	ISBN 978-84-9750-023-7	ISBN 978-84-9887-023-7
4	21	—)))) —)) —)) —)) —))	>> >> >>
inicio de cada artigo	3	—)))))) >> >> >> — >> >> >>	>> >> >>

2009

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

GALICIA monástica : estudos en lembranza da profesora María José Portela Silva / [publicación promovida pola] Facultade de Xeografía e Historia ; edición ó coidado de Raquel Casal, José Miguel Andrade, Roberto J. López. — Santiago de Compostela : Universidade, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, 2009. — 710 p. ; 24 cm. — D.L. C 315-2009. — ISBN 978-84-9750-023-7

1.Mosteiros-Galicia. 2.Portela Silva, María José, 1954-2006-Homenaxes. I.Casal, Raquel, ed. II.Andrade, José Miguel, ed. III.López, Roberto J., ed. IV.Universidade de Santiago de Compostela. Servizo de Publicacións e Intercambio Científico, ed. V.Título.

726.7 (461.1)

0.82.2 Portela Silva, María José

© Universidade de Santiago de Compostela, 2009

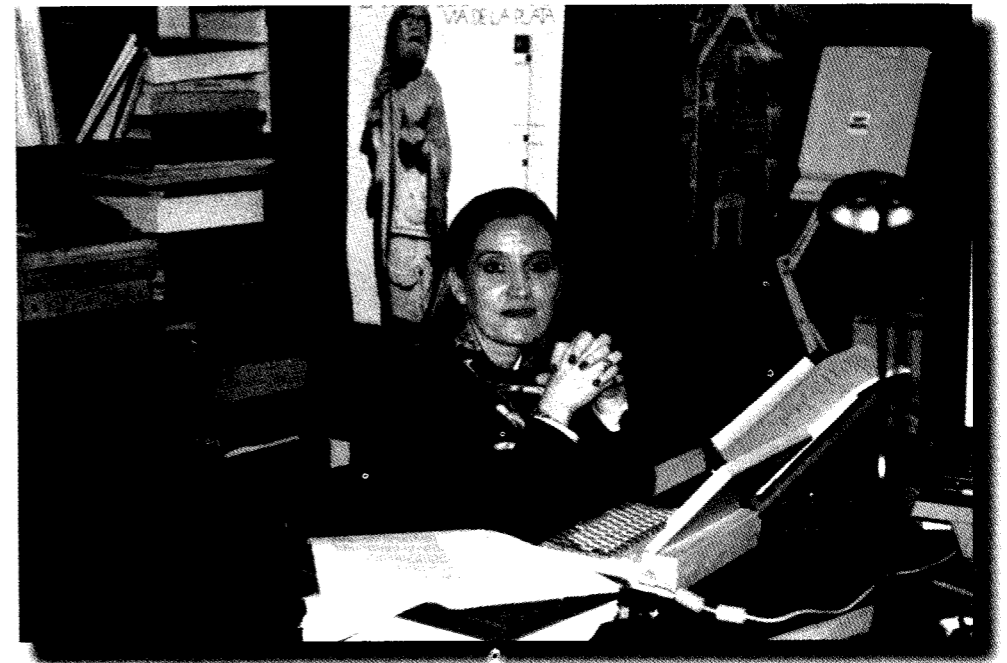
Edita

Servizo de Publicacións e
Intercambio Científico
Campus universitario sur
www.usc.es/publicacións

Maqueta e imprime

Imprenta Universitaria
Campus universitario sur

Depósito legal: C 315-2009
ISBN 978-84-9750-023-7



María José Portela Silva
(1954-2006)

ÍNDICE

PRÓLOGO	
<i>Raquel Casal, José Miguel Andrade, Roberto J. López</i>	9
PRESENTACIÓN: Silueta de una historiadora compostelana, <i>José García Oro</i>	13
PALEOGRAFÍA E CODICOLOXÍA	
MIGUEL ROMANÍ MARTÍNEZ, PABLO S. OTERO PIÑEYRO MASEDA, Sobre los inicios del monasterio de Melón y sus relaciones con los monasterios de Bárcena y Canales: corpus documental,	23
ANA SUÁREZ GONZÁLEZ, <i>Los libri cartarum superaddi</i> : notas para otra lectura (AHN, códices 976 y 977)	39
RICARDO GUTIÉRREZ PICHEL, A documentación medieval do mosteiro de Santa María de Pesqueiras (sécs. XIII-XIV)	61
GONZALO FRANCISCO FERNÁNDEZ SUÁREZ, La reglamentación de una jurisdicción de San Paio de Antealtares: las ordenanzas del coto de Sobrado de Trives (1565). Estudio diplomático y paleográfico,	79
HISTORIA	
J. M. VÁZQUEZ VARELA, <i>La incubatio</i> en los milagros de la <i>Vita Santi Rudesindi</i>	99
M ^a CARMEN RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, El papel de los monasterios gallegos en la organización social del espacio berciano: San Julián de Samos (ss. IX-XIV)	107
MERCEDES DURANY CASTRILLO, El convento de Santa Clara de Allariz (1282-1312)	131
MARÍA DE LAS NIEVES PEIRÓ GRANER, El Concilio de Trento y la autoridad episcopal en los monasterios benedictinos de la diócesis de Lugo	153
M. A. NOVOA G., Relaciones entre la cofradía del Rosario y el monasterio de Santo Domingo de Bonaval de Santiago	185
GABRIEL OTERO PIÑEIRO, Las comunidades regulares femeninas de la diócesis de Tui. Fundación y constituciones	209
ANTONIO PRESEDO GARAZO, Las casas nobles gallegas y su relación con los monasterios de la diócesis de Santiago de Compostela en la temprana Edad Moderna (1454-1556)	227
MARÍA SEJJAS MONTERO, Aproximación a la actividad económica del monasterio cisterciense de Sta. María de A Franqueira en la época moderna	245
PEGERTO SAAVEDRA, Composición y trayectoria de las rentas de algunos monasterios cistercienses a lo largo de la Época Moderna	267

OFELIA REY CASTELAO, El servicio doméstico del clero regular gallego a fines de la Edad Moderna	289
BAUDILIO BARREIRO MALLÓN, Las educandas en clausura: convento o matrimonio	311
JOSÉ MANUEL VÁZQUEZ LIJÓ, FRANCISCO M. SANDOVAL VEEA, Alimento de viglias. El pescado en la dieta de los cistercienses gallegos a finales del Antiguo Régimen	333
ALFREDO MARTÍN GARCÍA, Predicación franciscana y asociacionismo seglar: las Terceras	
Órdenes gallegas en la Edad Moderna	361
FEDERICO LÓPEZ SILVESTRE, La literatura ascética en la Galicia de los Austrias	381

HISTORIA DA ARTE

M. PILAR ALÉN, La música en las comunidades religiosas de Santiago de Compostela: aportaciones para un estudio necesario	409
LORENA LÓPEZ COBAS, La música en el archivo histórico del monasterio de San Paio de Antealtares de Santiago de Compostela. Apuntes sobre el compositor compostelano José Gómez Veiga "Curros" (1864-1945)	433
MARTA CENDÓN FERNÁNDEZ, El monasterio de Santa María de Oia en la Edad Media	461
EDUARDO PARDO DE GUEVARA, PABLO S. OTERO PIÑEYRO MASEDA, XOSÉ ANTÓN GARCÍA G. LEDO, Las laudas armoriadas del monasterio de Oseira. Contexto, descripciones y comentarios	493
ANA E. GOY DIZ, Nuevos datos sobre el monasterio de San Vicente del Pino de Monforte de Lemos.	517
PAULA PITA GALÁN, Monjes capitulares y frailes arquitectos: dos aspectos de la maestría de obras en el monasterio de San Martín Pinario (siglos XVI-XVIII)	537
ALBERTO FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Grandes intervenciones arquitectónicas en San Martín Pinario: la conclusión del monasterio (1697-1745)	561
M. CARMEN FOLGAR DE LA CALLE, ENRIQUE FERNÁNDEZ CASTIÑEIRAS, <i>Magisteris, ordo et architectura</i> . Las relaciones artísticas del arco atlántico a través del monasterio de San Salvador de Vilanova de Lourenzá	579
JOSÉ GARCÍA ORO, DOLORES BARRAL RIVADULLA, DOLORES FRAGA SAMPEDRO, BELÉN CASTRO FERNÁNDEZ, Recuperando la memoria de un monumento olvidado: el convento de Santa Catalina de Montefaro	629
RAMÓN YZQUIERDO PERRÍN, Patrimonio artístico enajenado de los conventos femeninos de clausura compostelanos y final franciscano	683
TABVLA GRATVLATORIA	709

Prólogo

A actividade académica e investigadora da profesora María José Portela Silva desenrolouse na súa totalidade na Facultade de Xeografía e Historia da Universidade de Santiago de Compostela. Todos os que formamos parte dela fomos e somos os beneficiarios inmediatos da súa labor profesional e sobre todo do seu trato e da súa cordialidade. Por todo iso, a Facultade decidiu a mediados do ano 2007 lembrar a súa memoria coa elaboración dunha obra colectiva que tiña que axustarse a un criterio básico, que tivera unidade temática. Con estas premisas, os que recibimos o encargo de ser coordinadores da obra comezamos a traballar ata ter perfilado o seu tema xeral; despois de repasar as varias liñas de investigación da profesora Portela Silva e de varias consultas con seus compañeiros do Departamento de Historia I, decidiuse propor como eixe central o estudo da realidade monástica galega, cuestión á que María José Portela adicou unha parte importante dos seus esforzos, como poderá verse na semblanza que dela fai García Oro nas páxinas que seguen.

O resultado final é este libro, *Galicia Monástica*, no que se recollen vinteito traballos de trinta e cinco autores. Naturalmente, a relación de compañeiras e compañeiros de María José dispostos a colaborar neste homenaxe é moito máis ampla que a que permitiu finalmente a elección do tema e os prazos de edición acordados co Servizo de Publicacións da Universidade de Santiago; a *tabula gratulatoria* que se inclúe ao final do libro da boa conta destes desexos.

Como se propuña no proxecto de *Galicia Monástica*, a obra divídese en tres seccións, unha adicada á Paleografía e Codicología, a segunda á Historia, e a terceira á Historia da Arte. Trátase deste xeito dar a coñecer os traballos máis recentes e novido-

SOBRE LOS INICIOS DEL MONASTERIO DE MELÓN Y SUS RELACIONES CON LOS MONASTERIOS DE BÁRCENA Y CANALES: CORPUS DOCUMENTAL*

Miguel Romani Martínez**

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Pablo S. Otero Piñeyro Maseda***

INSTITUTO DE ESTUDIOS GALLEGOS "PADRE SARMIENTO" (CSIC)

Los orígenes del monasterio de Santa María de Melón siempre han resultado problemáticos y controvertidos, especialmente en su relación con los monasterios de Santa María de Bárcena (Barcia, Santa María de Quins, Municipio de Melón) y de San Miguel de Canales (Santo Estevo de Cans, Municipio de O Porriño¹). Dos autores han tratado en los últimos tiempos esta cuestión: José Carlos Valle Pérez y José Freire Camaniel. Ambos han estudiado exhaustivamente todas las posibilidades históricas y bibliográficas².

* Este trabajo forma parte de los resultados del Proyecto "Documentación medieval del obispado de Ourense: edición y estudios", subvencionado por MEC, Subdirección General de Investigación, Ref. HUM2004-05342.

** Profesor Titular del Área de Ciencias y Técnicas Historiográficas del Dpto. de Historia I de la Universidad de Santiago.

*** Doctor en Historia. Miembro del Grupo de Investigación del Área de Ciencias y Técnicas Historiográficas.

1 Véase FREIRE CAMANIEL, José, *El monacato gallego en la alta Edad Media*, vol. 2, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza, 1998 (Galicia Histórica), pág. 669.

2 Véase el capítulo referido a la "Síntesis histórica" de Melón en VALLE PÉREZ, José Carlos, *La arquitectura cisterciense en Galicia*, vol 1, [s.l.], Fundación "Pedro Barrié de la Maza, conde de Fenosa", 1982

Ahora se trata de reunir en estas páginas la documentación más representativa que versa sobre los primeros años del monasterio de Melón. Se editan, pues, los diez documentos clave sobre sus inciertos orígenes que incluye, en primer lugar, la noticia —posiblemente apócrifa— de la fundación del monasterio de Melón en 1142 por el rey Alfonso VII.

El controvertido y ambivalente abad Giraldo —de Bárcena y Melón— se cita en los documentos 3, 4, 5, 8, 9 y 10. El documento número 6, corresponde al primer testimonio del abad don Álvaro de Melón. Por su parte, el número 7, es el primero del abad melonense Martín.

El monasterio de Santa María de Bárcena se cita en los documentos 4, 5 y 8; en tanto que el monasterio de San Miguel de Canales figura en los números 2, 8, 9 y 10. De éstos, el 9 y el 10 son en extremo interesantes, pero el 9 está sin datar, y la fecha del número 10 es una concordia entre Pedro Crispo y el monasterio de Melón, datada en 1165, abril, 29 —en la cual se dice “Rex Alfonsus placitum istud laudavit” refiriéndose sin duda a Alfonso VII (1126-1157, agosto)—. La fecha de la concordia es totalmente problemática, puesto que el obispo de Tuy Isidoro (1156-1166, diciembre, 14) coincide cronológicamente con el último año y medio del reinado de Alfonso VII; a tenor de cual, este documento debería datarse en torno a 1156. Otros personajes mencionados en el documento como Pelayo Curvo³, el conde Velasco⁴ y el abad Giraldo⁵, coincidan perfectamente con la cronología del rey Alfonso VII. Por su contenido, el documento número 9 debe ser cronológicamente anterior al documento 10.

La data del documento de concordia número 10 no ofrece dudas en cuanto a su lectura: Era M^a.CC^a.III^a = año 1165. Todos los cálculos hechos sobre la posibilidad de un error del copista no han conducido a ningún resultado razonable. Los datos

(Catalogación Arqueológica y Artística de Galicia del Museo de Pontevedra), págs. 207-208 con sus correspondientes notas en las págs. 229-233. Por su parte, FREIRE CAMANIEL, José, *El monacato gallego...*, págs. 770-775, en las que trata el citado monasterio orensano e incluye la bibliografía consultada.

3 La documentación melonense lo cita en 12 documentos cuyas fechas extremas son 1152, nov. 8 y 1173, fecha de su testamento: véase doc. núm. 17 en LEIRÓS FERNÁNDEZ, Emilio, *Catálogo de los pergaminos monacales del Archivo de la S. I. Catedral de Orense*, Santiago, El Eco Franciscano; Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1951 (Bibliotecas y Archivos Eclesiásticos, 1), pág. 2; y AHN, Melón, 1437/11, respectivamente.

4 El cual podría identificarse con un Velasco Mendiz de Limia, datado en 1155, dic., 15: véase doc. núm. 31 en ROMANÍ MARTÍNEZ, Miguel, *Colección Diplomática do Mosteiro Cisterciense de Sta. María de Oseira (Ourense)*, 1025-1310, vol. 1, Santiago, Tórculo, 1989, págs. 36-37.

5 Concuera también con el reinado de Alfonso VII en su fase como abad de Santa María de Bárcena: véanse los dos docs. ahora editados núms. 4 y 5, de 1155, dic., 28, Palencia.

contenidos en la concordia son demasiado específicos como para pensar en una elaborada falsificación, la cual caería por su propio peso a causa de la incoherente fecha. El análisis caligráfico —una escritura carolina tardía de cierta calidad que concuerda con las tendencias del momento— tampoco muestra indicios sospechosos. En conclusión, todo lleva a pensar que el documento, o bien se copió del original escrito nueve años antes, poniéndole la fecha de cuando se copió, o bien que se escribió en 1165 recordando hechos y personajes pasados.

Los datos recogidos, como en tantas ocasiones sucede, son todavía insuficientes para establecer conclusiones definitivas, pero aquellos que quieran volver a replantearse los orígenes de Melón podrán consultar ahora fácilmente todos los documentos referidos a este aspecto, sin tener que depender de citas fragmentarias de otros autores. Finalmente, a los calificativos de “controvertido y ambivalente” que en líneas anteriores los autores han vertido sobre el enigmático abad Giraldo, aún podría añadirse el de “versátil” o “calígrafo”, ya que actúa como amanuense en los documentos 3 y 9.

Como se ha dicho en tantas ocasiones, y no conviene nunca olvidarlo, la edición diplomática es imprescindible para avanzar en el conocimiento histórico, y todavía queda mucho por hacer.

Siglas y abreviaturas empleadas

Para ofrecer una mayor claridad, y aunque ya sean de sobra conocidas, a continuación se citan las más habituales:

- ACO- Archivo Catedralicio de Orense.
- ACT- Archivo Catedralicio de Tuy.
- AGS- Archivo General de Simancas.
- AHN- Archivo Histórico Nacional.
- AHPO- Archivo Histórico Provincial de Orense.
- CD- Colección Diplomática.
- fol. o fols.- folio o folios
- n.- nota.
- núm. o núms.- número o números.
- pág. o págs.- página o páginas.
- perg.- pergamino.
- v.- véase o véanse.
- ...r.- ... recto.
- ...v.- ... vuelto.

Fuentes manuscritas utilizadas

- I. ARCHIVO DE LA CATEDRAL DE ORENSE
I.1.- Pergaminos Monásticos. Monasterio de Oseira.
Signaturas: 730
- II. ARCHIVO CATEDRALICIO DE TUY
II.1.- Pergaminos.
Signatura: 2150
- III. ARCHIVO GENERAL DE SIMANCAS
III.1.- Consejo Real.
Legajo: 478, fol. 119v.
- IV. ARCHIVO HISTÓRICO NACIONAL
IV.1.- Sección Clero (Fondo Monástico).
Serie Pergaminos. Monasterio de Melón.
Carpetas:
1437, núms. 9, 10,
1438, núms. 1, 4.
- Serie Pergaminos. Monasterio de Oseira.
Carpetas:
1537, núm. 15.
- Serie Pergaminos. Monasterio de Samos.
Carpeta:
1240, núm. 10
- IV.2.- Sección Códices.
Monasterio de Melón.
Libros de privilegios reales, bulas, escrituras de ventas, concordias, foros, testamentos, etc.
324-B, t. 2, fols. 163r, 196r-196v, 233r-233v.
325-B, t. 3, fols. 444v-445r, 342r-343v.

IV.3.- Sección Sellos.
Caja 3, núm. 14 (antiguo 1440/17).

- V. ARCHIVO HISTÓRICO PROVINCIAL DE ORENSE
V.1. Fondo General
Tumbo de fray Lorenzo Pérez, de Melón, Clero, Libro 339, Melón, fol. 337v.
Tumbo Dorado, Clero, Libro 340, Melón, fol. 70r.

Catálogos y bibliografía citada en las fichas catalográficas

- DURO PEÑA, Emilio, "Catálogo de documentos reales del Archivo de la Catedral de Orense (844-1520)", *Miscelánea de Estudios Medievales*, 1 (1972), 9-145.
- GONZÁLEZ, Julio, *Regesta de Fernando II*, Madrid, Instituto Jerónimo Zurita-CSIC, 1943.
- LOSCERTALES DE G. DE VALDEAVELLANO, Pilar, *Tumbos del Monasterio de Sobrado de los Monjes*, Madrid, Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural, Archivo Histórico Nacional, 1976, 2 vols.
- LEIRÓS FERNÁNDEZ, Emilio, *Catálogo de los pergaminos monacales del Archivo de la S. I. Catedral de Orense*, Santiago, El Eco Franciscano; Dirección General de Archivos y Bibliotecas, 1951 (Bibliotecas y Archivos Eclesiásticos, 1).
- LUCAS ALVAREZ, Manuel, "Las Cancillerías reales: (1109-1230)", en *El Reino de León en la Alta Edad Media*, vol. 5, León, Centro de Estudios e Investigación "San Isidoro", 1988 (Fuentes y estudios de historia leonesa: 52).
- PORTELA SILVA, Ermelindo, *La Colonización cisterciense en Galicia: (1142-1250)*, Santiago de Compostela, Universidad, Secretariado de Publicaciones, 1981.
- RASSOW, Peter, "Die Urkunden Kaisers Alfons' VII von Spanien", *Archiv für Urkundenforschung*, X (1928), 328-467 y XI (1930), 66-137.
- RECUERO ASTRAY, Manuel; ROMERO PORTILLA, Paz, y Angeles RODRÍGUEZ PRIETO, *Documentos medievales del Reino de Galicia: Fernando II (1155-1188)*, [Santiago de Compostela], Xunta de Galicia, Dirección Xeral de Patrimonio Cultural, d.l. 2000.
- SÁNCHEZ BELDA, Luis, *Documentos reales de la Edad Media referentes a Galicia. Catálogo de los conservados en la Sección de Clero del Archivo Histórico Nacional*, Madrid, Dirección General de Archivos y Bibliotecas, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación Nacional, 1953.

Criterios de transcripción

Se utilizan las normas habituales sobre abreviaturas y abreviaciones; además, debe tenerse en cuenta lo que sigue:

- Las invocaciones simbólicas se señalan en mayúsculas, seguidas de punto y guión: MAYÚSCULAS.-
- Los signos notariales se señalan en cursiva entre paréntesis (*signum*).
- El fin de renglón en el original se indica con “|”.
- Las frases o palabras escritas entre renglones se transcriben en letra normal entre \ /.
- La restitución cierta de lo escrito cuando hay una laguna en el texto se escribe entre corchetes [].
- Lagunas no restituibles en el texto se indican con puntos suspensivos entre corchetes [...].
- Las grafías aberrantes o destacables se señalan con un (*sic*), que afecta a las letras o palabra/s inmediatamente anterior/es en cursiva.
- Los caracteres no presentes en el texto, pero indispensables para su sentido se transcriben entre ángulos < >.
- Los nombres de testigos o confirmantes, que en el original van en columnas, se transcriben seguidos, pero separadas por un punto y guión “.-”.

EDICIÓN**1**

1142, mayo, 28.

Nota en la que se da cuenta del fin de la reedificación y nueva fundación del monasterio de Santa María de Melón por el rey Alfonso VII, que lo entregó a la Orden del Císter.

Nota: AHPO, libro 340, clero, *Tumbo Dorado*, fol. 70r.

Observaciones: En la nota se dice que el documento de fundación se encuentra en el “folio 25 vuelta deste Tumbo”: desgraciadamente, esta página, como muchas otras, se ha perdido.

El señor emperador D. Alonso, el Séptimo, hijo del señor don Ramón de Borgoña y de la señora reyna doña Urraca, y nieto del señor rey don Alonso, el Sexto, y principal fundador y bienecor de nuestra sagrada Orden de Císter en España, acabó de reedificar y fundar de nuevo este ynsigne y devoto monasterio de Nuestra Señora Santa María de Melón en la era de 1180, que son años del Señor 1142, y en dicho año lo entregó a los monges de

nuestro Padre San Bernardo que para este efecto vinieron con su abbad desde Claraval, y entraron en el día V calendas junii de dicho año de 1142, como más largamente queda referido en el Tratado de la fundación a folio 25 vuelta deste Tumbo. En este dicho tiempo y año, su magestad ymperial hizo merced a este dicho monasterio y a su abbad y monges de concederles por su real donación este coto y realengo de Melón enteramente, con su jurisdicción civil y criminal, y con todo lo demás incluso dentro de sus límites.

2

1151, mayo, 11.

Alfonso VII dona al monasterio de San Miguel de Canales y a su prior don Pedro las propiedades del monte Mao, Cristóval, Casal de Froyla y Domirisis hasta Lor, y también la villa de Famelga con sus límites.

Copia simple: AHPO, libro 339, clero, *Tumbo de Fr. Lorenzo Pérez de 1611*, fol. 337 v.

Edita: PORTELA SILVA, *La colonización cisterciense...*, pág. 156.

Que a regibus vel imperatoribus dantur sic debent dari et confirmari ut in perpetuum permaneant. Eapropter ego Adefonsus Hispanie Imperator, una cum filiis meis Santio et Fernando, pro amore Dei et pro animabus parentum meorum et peccatorum meorum remissione, facio cartam donationis Deo et Sancto Michaeli de Canales et vobis priori domno Petro et monachis qui in ipso monasterio sunt vel fuerint, de illo monte qui vocatur Maum et Christovaili et de casal de Froyla, quantum inde ad me pertinet et de Domirisis usque ad Lour quantum inde ad me pertinet, et de villa Famelga quantum ibi habeo et per Confurcum, quomodo se dividit per Arnosu et per illum saxum, et quomodo se dividit per Sanctam Martam et per aquam de Lour et per aquam de rivulo Malo et per aquam de Gaticovas et per penam Vuctureera, quomodo vadit ad Confurcum. Et hoc facio ut ab hac die habeatis et possideatis vos et omnes successores vestri iure hereditario in perpetuum, et hoc meum factum semper sit firmum.

Si vero in posterum aliquis ex meo vel alieno genere hoc meum factum rumpere voluerit, sit maledictus et excommunicatus et pectet regie parte mille morabitanos.

Facta carta Toleti era M^a C^a LXXX^a VIII^a et quot pridie idus maii, anno quo imperator pugnavit cum illis muzmitis super Cordubam et devicit eos. Imperante ipso Adefonso imperatore Toleti, Legione, in Galletia et Castella, in Najera et Saragotia, in Baetia et Almaria. Comes Barchilonie, et Santius rex Navarre tunc temporis basalli imperatoris.

Ego Adefonsus imperator hanc cartam manu mea roboro.

Rex Santius filius imperator cf.- Rex Fernandus filius imperatoris cf.- Comes Pontius maiordomo imperatoris cf.- Hermegaudus Comes Urgelli cf.

Rodericus toletanus archiepiscopus et Hispanie primas cf.- Nunus Petriz alferiz imperatoris cf.- Bernardus segoviensis episcopus cf.- Raimundus palentinus episcopus cf.

Iohannes Fernandiz canonicus ecclesie Beati Iacobi et scriptor imperatoris scripsit.
Signum imperatoris.

3

1154, noviembre 15.

Don Juan Gimarez dona el lugar yermo de San Lorenzo al monasterio de Santa María de Sobrado. El abad Giraldo del monasterio de Melón es el scriptor del documento.

Edita: LOSCERTALES, *Tumbos de Sobrado...*, vol. 2, doc. núm. 50, pág. 80.

Karta quam fecit Iohannes Gimaraz de hereditate
Sancti Laurentii de Buval
XLV

Notum sit omnibus tam posteris quam presentibus, quod ego domnus Iohannes Gimarez locum heremi qui dicitur Sanctus Laurentius, quem a comite Fernando acceperam, ecclesie Sancte Marie de Superado libere ac quiete imperpetuum possidendum concessi. Si quis autem in posterum carte huius firmitatem quolibet modo uiolare temptauerit, anathema sit et mille persoluat solidos.

Abbas autem Egidius supradicti monasterii et fratres eius susceperunt me in societatem et fraternitatem suam, ut in spiritualibus pro me facerent quantum pro uno de fratribus suis, et in temporalibus consilio et auxilio eorum fraerer in oportunitatibus meis; et ego eis semper et in omnibus fidelis existerem et utilitatibus eorum proponere deseruirem.

Facta carta era millesima C^a XC^a II^a apud Tudam, XVII kalendas decembris, constituto in eodem loco romane ecclesie cardinale Iacincto. Ego Iohannes manu mea roboro.

Testes sunt Iohannes, Pelagius, Ordonius.

Ego Giraldus abbas Melonis scripsi.

4

1155, diciembre, 28.- Palencia.

Alfonso VII, con su mujer doña Rica y sus hijos don Sancho y don Fernando, dona al monasterio de Santa Maria de Várcena y a su abad don Giraldo la iglesia de San Ciprián de Monterrey como lo tenía el monje de Várcena Martín Gemúndez.

Copia simple figurada: AHN, 1437/9, pergamino, escritura imitativa de privilegios reales, 435x226 mm.- Lo mismo en *Libros de privilegios...*, t. 2, fol. 233r. y 233v.

Regesto: RASSOW, "Die Urkunden...", pág. 464.

Catálogo: SÁNCHEZ BELDA, doc. núm. 284.

CHRISTUS.- In nomine Domni nostri Ihesu Christi, amen. Inter cetera virtutum et misericordie opera elemosina maxime commendantur Domino attestare qui ait: "date elemosinam et ecce omnia munda sunt vobis" et alibi: "Date et dabitur vobis". Quapropter, ego Adefonsus Dei gratia tocius Hyspanie imperator, una | cum uxore mea imperatrice donna Rica et filiis meis Sancio et Fernando regibus, do Deo et ecclesie Sancte Marie de Varzena et vobis donno | Giraldo eiusdem ecclesie abbati et omnibus successoribus vestris, pro animabus parentum meorum et peccatorum meorum remissione, facio cartam | donationis et textum firmitatis in perpetuum valiturum de Sancto Cipriano Montis Regii cum

omnibus directuris suis et terminis | suis quos habuit antiquitus et sicut eam tenet monachus vester Martinus Gemundiz. Et hoc facio vobis ut ab hac die habeatis et possideatis vos et omnis succes|sores vestri iure hereditario in perpetuum et faciatis de illo quicquid vestra fuerit voluntas; et hoc meum factum semper sit firmum.

Si vero aliquis homo, | ex meo genere vel alieno, hoc meum factum rumpere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda Domini traditore in inferno damnatus et cum Datam et Abiron quos terra vivos absorbit, penas in inferno paciatur.

Facta karta im Palencia, V^o kalendarum iuanuarii, era M^a.C^a.|LXXXX^a.III^a, imperante ipso Adefonso imperatore Toletto, Legioni, Gallecie, Castelle, Naiare, Saragocie, Baecie, Almarie, Andugar, Petroche et | Sancte Eufemie.

Ego Adefonsus, Dei gratia tocius Hyspanie imperator, hanc cartam quam fieri iussi, propria manu mea confirmo atque roboro | et signum proprium impono.

Et si aliquis hanc cartam fregerit, pectet vobis mille morabitos.

Rex Sancius, filius imperatoris, cf.- Comes Almarricus tenens Baeciam, cf.- Comes Poncius maiordomus imperatoris, cf.- Nunus Petriz tenens Montor.- Gunsalvus de Maranon alferiz imperatoris, cf.

Iohannes toletanus archiepiscopus, cf.- Martinus ovetensis episcopus, cf.- Pelagius tudensis episcopus, cf.- Martinus auriensis episcopus, cf.- Petrus astoricensis episcopus, cf.

Signum Imperatoris.

Iohannes legionensis episcopus, cf.- Petrus mindoniensis episcopus, cf.- Iohannes lucensis episcopus, cf.- Navarro salamantinus episcopus, cf.- Enrricus avilensis episcopus, cf.

Rex Fernandus, filius imperatoris, cf.- Comes Rudericus Petriz Gallecie, cf.- Comes Gunsalvus Fernandiz, cf.- Vela Gutierrez, cf.- Alvarus Ruderiquiz, cf.

Adrianus, notarius imperatoris per manum Iohannis Fernandiz imperatoris cancellarii et ecclesie Beati Iacobi archidiaconus, hanc cartam scripsit et confirmavit.

5

1155, diciembre, 28.- Palencia.

El rey Alfonso VII dona a don Giraldo, abad del monasterio de Santa María de Barcena el monte de Veduego Evaisti con los términos que se citan, entre ellos Corcores y San Pelayo de Lodo, en tierra de Pena Corneira.

Inserto en confirmación hecha por Alfonso IX en 1228, junio, 30, La Coruña, sobre el cual se transcribe, AHN, Sellos, Caja 3, núm. 14 (antiguo 1440/17).

Copia simple coetánea: AHN, 1240/10, 410x285 mm., muy deteriorado.- *Libros de privilegios...*, t. 2, fol. 163r, inserto en la confirmación de Alfonso IX arriba citada; otra copia en el mismo Tombo, que imita el crismón, la disposición de las columnas de confirmantes y el signo real, sobre el que debió ser el original de Alfonso VII, en fol. 196r y 196v; dice "VI kalendas" en lugar de "V kalendas".

Regesto: RASSOW, "Die Urkunden...", pág. 464.- LUCAS ÁLVAREZ, "Las Cancellías reales...", doc. núm. 718.

Catálogo: SÁNCHEZ BELDA, doc. núm. 283.

In nomine Domini, amen. | intercetera virtutum et misericordie opera helemosina maxime commendantur Domino attestante qui ait: "date helemosinam et ecce omnia munda sunt vobis" el alibi "date | et dabitur vobis". Quapropter ego Adefonsus Dei gratia, tocius Hispanie imperator, una cum uxore mea inperatrice domina Rica et cum filiis meis Santio et Fer|nando regibus, Deo et ecclesie Sancte Marie de Varzena et vobis donno Giraldo eiusdem ecclesie abbati et omnibus successoribus vestris, pro animabus parentum meorum | et pecatorum meorum remissione, facio carta donationis et textum firmitatis de illo monte que vocatur Veduego Evaisti. Dono et concedo vobis ipsum | montem cum pratis et pascuis, cum ingressibus et regressibus suis et cum omnibus terminis, directuris et pertinentiis suis, aquis quomodo dividitur de Cor|cores, et inde per Penedum et por Tavoazas, et inde quomodo dividitur de Sancto Pelagio de Lodo, et inde quomodo dividitur de montes per illam forcam de Girasga et in|de per Viarit; et est in terra de Penna Corneira. Et hoc facio vobis ut ab hac die habeatis et possideatis vos et omnes successores vestri iure | hereditario et faciatis de illo quicquid vestra fuerit voluntas. Et hoc meum factum semper sit firmum.

Si vero aliquis homo ex meo genere | vel alieno hoc meum factum rumpere temptaverit, sit maledictus a Deo et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno dampn|atus et cum Datan et abiron quos terra vivos absorbit, penas inferni paciatur.

Facha carta in Palentia V^o kalendas iuaniarii, | era M^a. CC^a. LXXX^a. III^a, inperante ipso Adefonso inperatore Toletio, Legione, Galletie, Naiare, Saragocie, Baecie, Almarie | Andugar, Pedroche et Sancte Eufemie.

Ego Adefonsus, Dei gratia tocius Hispanie inperator, hanc cartam quam fieri iussi, propria | manu mea confirmo atque roboro et signum proprium inpono, et si aliquis hanc cartam fregerit, pectet vobis mille morabitanos. |

Rex Santius filius inperatoris.- Comes Almanricus tenens Baeciam, cf.- Comes Pontius maiordomus inperatoris, cf.- Nunus Petriz tenens Montour, cf.- Gunsalvus de Maranon alferiz inperatoris.- Vela Guterriz, cf.- Alvarus Rudericez, cf.

Iohannes toletanus archiepiscopus, cf.- Martinus ovetensis episcopus, cf.- Pelagius tudensis episcopus, cf.- Martinus auriensis episcopus, confirmat.- Petrus astoricensis episcopus, cf.- Comes Rudericus Petriz Gallecie, cf.- Comes Gunsalvus Fernandiz, cf.

Iohannes legionensis episcopus, cf.- Petrus minduniensis episcopus, cf.- Iohannes lucensis episcopus, cf.- Navarro salamanticensis episcopus, cf.- Enricus avilensis episcopus, cf.- Rex Fernandus filius inperatoris (*sic*) cf.

Adrianus, notarius inperatoris, per manum Iohannes Fernandi inperatoris cancellarii et ecclesie Beati Iacobi archidiaconus, hanc cartam scripsit.

6

1158, mayo, 12.

La condesa Fruila Fernández dona al abad de Melón don Álvaro la heredad de Condominas en Frago, demarcada por los términos que se indica.*

Original: AHN, 1437/10, pergamino 410x170 mm, escritura imitativa de documentos reales.

***Observaciones:** Es la primera cita al abad Álvaro.

CHRISTUS.- In nomine Domini, amen. Inter cetera virtutum et misericordie opera helemosina maxima commendantur, Domino attestante, qui ait: "Date helemosinam et ecce omnia munda sunt vobis" et alibi: | "Date et dabitur vobis". Quapropter, ego comitissa Fruilli Fernandi do Deo et ecclesie Sancte Marie de Melone et vobis domino Alvaro eiusdem ecclesie abbati et omnibus successoribus vestris pro animabus parentum meorum et peccatorum meorum remissionem, facio kartam donationis et textum firmitatis de illa hereditate quam habeo in Frago; et vocant ipsa | hereditas Condomias, cum suis terminis sic divisus, quomodo dividitur de Sancto Thome, deinde dividit per Lamam de de Carrazedo et per Spinarium de Mirleo et per Palacios, deinde | per Castrum de Vigo et dividit per viam de Fonte Arcata. Do vobis et concedo quantum habeo in predicto termino cum omnibus suis directuris et bonis eidem hereditatem pertinentibus; id est, montibus, fontibus, | agris, arboribus, casis, casalibus, pratis, pascuis, rivis et rivulis, exitibus et regressibus, quantum ad prestitum hominis est, et per ubicumque eam potueris invenire pro mea voce in predicto termino; | habeatis eam et possideatis iure hereditario in perpetuum.

Si vero aliquis homo, tam ex meo genere, quam ex alieno hoc meum factum irrumperere temptaverit, sit maledictus et excommunicatus | et cum Datam et Abiron vivos absortus et cum Iuda proditore in inferno dampnatus, et pro tanto excessu parti regie D morabitanos et vobis insuper duplet hereditatem; et hoc | meum factum semper maneat in robore.

Facta karta donationis III^o idus maii, era M^a.C^a. nonagesima VI^a, regnante rege Fernando in Legione et Galletia, episcopo in Tuda Ysydoro, | Pelagio Curvo tenente Toronium.

Ego comitissa Fruilli Fernandi in hanc kartam quam fieri iussi, manus meas roboro atque confirmo et signum proprium inpono (+).

Qui presentes fuerunt: Petrus, ts.- Iohannes, ts.- Martinus, ts.
Martinus qui notuit.

7

1159, febrero, 12.- San Cebrián de Mazote.

Fernando II dona al monasterio de Santa Maria de Melón y a su abad Martín la heredad y coto de Pereiras, situado en la feligresía de Santiago de Rabaneda [Rabeda], con todos sus derechos y los molinos que había sobre el río Barbaña.*

Copia simple: AHN, Cód. 324-B, *Libros de privilegios...*, t. 2, fol. 376r y 376v. Esta versión es la que se transcribe.

Edita: RECUERO, *Documentos reales...*, doc. núm. 15, págs. 20-21.

Catálogo: SÁNCHEZ BELDA, doc. núm. 298; GONZÁLEZ, *Regesta...*, pág. 354.

***Observaciones:** Es la primera cita al abad Martín.

Fol. 376r (CHRISTUS) In nomine unius Deitatis et inseparabilis Trinitatis, que a fidelibus colitur et adoratur, fida memorie custos scriptura est, | ipsa enim et antiqua innovat et innovata conservat; posteriorum | noticiis representat. Quoniam etiam quanto quisque diuitiis et possessio|nibus abundantius uidetur affluere, tanto amplius de suis muneribus Deum debet honorare et ecclesiis, ecclesiasticis que ministris veris | Dei cultoribus aliqua

beneficia impendere. Hinc est, quod ego Ferdinan|dus Dei gratia Legionis rex facio textum et scriptum firmissimum | tibi abbati Martino Sancte Marie de Melón de illa hereditate | que uocatur Pereiras que est in terra de Limia in medio Rabaneda prope villam Sorvariam et Figairido et ex alia parte Garauellos | et Sanctus Iacobus de Ravaneda. Hanc siquidem hereditatem | meam, uidelicet, Perarias dono Sancte Marie de Melone et tibi | abbati eiusdem loci Martino et successoribus tuis cum terminis | suis omnibus, novissimis et antiquis et cum omnibus directuris | suis ubicumque eas invenire potueris, scilicet, pratis, pasquis, | montibus, fontibus, molendinis, qui sunt uel erunt in flumine | quod uocatur Barbania et omnibus prestationibus suis tam | presentibus quam futuris, atque iure hereditario in perpetuum | concedo ob remedium anime mee et parentum meorum. Sit, igitur, deinceps tibi predicto abbati Martino et tuis successorib|bus potestas vendendi, donandi et faciendi de illa ad commodum | monasterii quidquid uolueris.

Si quis igitur super hanc tibi | iniuriam seu molestiam aliquo temeritatis ausu inferre vo|luerit, offensam Dei cum indignatione mea incurrat, et pro tanto ex|cessu tibi vel voci tue pulsanti huius hereditatis duplum | componat.

Facta carta in Sancto Cipriano de Monzoti, pridie idus | februarii, sub era M^oC^oX^l VII^o, anno secundo quo famosissimus | Hispaniarum imperator domnus Alfonsus obiit in portu de | Muradal et predictus rex Ferdinandus, inclitus filius eius, | ^{fol. 376v} cepit regnare in Legionem, Galletia et Asturiis.

Ego Ferdinandus, Dei gratia Legionis rex, hoc scriptum quod fieri iussi, propria mano roboro et confirmo.

Signum Ferdinandi Regis Legionis

Martinus compostelanus archiepiscopus confirmat.

Petrus auriensis episcopus cf.- Estefanus zamorensis episcopus, cf.- Hordonius salmantinus episcopus electus, cf.- Fernandus astoricensis episcopus, cf.- Iohannes lucensis episcopus, cf.- Ysidorus tudensis episcopus, cf.- Petrus minduniensis episcopus, cf.

Comes Poncius cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Ramirus, cf.- Comes Gonsalvus cf.- Alvarus Ruderici cf.- Pontius de Minerba cf.- Menendus Bergancia signifer regis cf.- Aprilis maiordomus cf.- Didacus Iohannis, cf.- Menendus Faian cf.- Velascus Menendiz cf.

Ego Petrus dictus Infantinus, notarius regis, per manum archidiaconi Ferdinandi, curialis regis cancellarii, scripsi et confirmo.

8

1159, diciembre, 28.- Celanova.

Fernando II dona al monasterio de Melón y a su abad Giraldo las propiedades de San Cipriano de Monterrey como las tuvo Martín Gemundi; los monasterios de Bårcelona y Canales, y también la propiedad de Santa Eugenia a la orilla del mar con la extensión que pueda labrar un yugo de bueyes.

Copias autorizadas: ACO, núm. 730³, inserto en confirmación de Alfonso X, hecha en Burgos el 10 de enero de 1255, roto por ambos márgenes.- El mismo doc. de Alfonso X en ACT, núm. 2150, copia notarial de 1329, septiembre, 7, Tui, 345x458 mm., letra imitativa de cancellaría, deteriorado.

Copia simple: AHN, 1537/15, coetánea del citado doc. de Alfonso X, en perg., 435x297 mm.; lo mismo, pero del siglo XIX, en *Libros de privilegios...*, t. III, fol. 342r, y también en fols. 444v-445r; finalmente, lo mismo AGS, Consejo Real, leg. 478, fol. 119v-120v.

Ediciones: LUCAS ÁLVAREZ, "Cancillerías Reales...", doc. núm. 58.- RECUERO ASTRAY, *Documentos Medievales...*, núm. 25.

Catálogos: DURO PEÑA, núm. 262.- LEIRÓS, núms. 730³ y 2150.- SÁNCHEZ BELDA, núm. 306.

Regesta: GONZÁLEZ, *Regesta...*, págs. 362 y 364.

Observaciones: la transcripción se hace sobre ACO, 730³, como más fidedigno, completando las lagunas del texto por AHN, 1537/15.

In nomine Sancte et individue Trinitatis que a fidelibus in una deitate colitur et adoratur. Quoniam ea que a regibus sive principibus donantur, | litterarum vinculis sunt alliganda ne temporum vetustate oblivioni tradantur. Eapropter, ego Fernandus Dei gratia rex Legionis et Gallecie dominator, facio textum | et escriptum firmitudinis in perpetuum valiturum de Sancto Cipriano Montis Regis cum omnibus directuris suis et terminis suis quos habuit antiquitus et sicut | tenuit Martinus Gemundi; de Varzena; de Canalibus cum omnibus directuris suis; de Sancte Eugenie de Rippe Maris, cum tanta largitate terre quantum unum iugum | bovis laborare potuerit, tibi Giraldo abbati de Melone et omnibus successoribus tuis canonicè substituendis, ut loca ista predicta habeas, possideas, | vendas et cambies et de eis facias omnem quod ad [honorem] et utilitatem tui spectat monasterii.

Nulli igitur hominum liceat tibi super hoc | aliquam inferre iniuriam seu molestiam, quod siquis ausu temerario ductus hoc facere temptaverit aut contra hanc mee donationis paginam venire presumpserit, iram | omnipotentis Dei cum indignatione nostra incurrat, atque pro tanto excessu tibi vel vocem tuam pulsantibus mille *morabuntinos* (*sic*) cogantur persolvere.

Data carta | sub era M^o.C^o.LX^o.VIII^o, in monasterio Cellenova, V kalendas iuanuarii, die Sanctorum Innocentium, | in discessum iuncte quam prefatus rex donnus Fernandus habuit cum rege portugalensi. |

Ego Fernandus, Dei gratia, rex Legionensis et Gallecie dominator, hanc | cartam quam fieri iussi, propria manu roboro atque confirmo.

Martinus, Dei gratia, compostellanus episcopus, cf.- Petrus, mindoniensis episcopus, cf.- Petrus, ovetensis episcopus, cf.- Iohannes, lucensis episcopus, cf.- Iohannes, legionensis episcopus, cf.- Ordonius, salmantinus episcopus, cf.- Fernandus, astoricensis, episcopus, cf.- Stephanus, zemorensis episcopus, cf.- Isidorus, tudensis episcopus, cf.- Suarius, cauriensis episcopus, cf.

(Entre las dos columnas de confirmantes, signo rodado con león)

Signum Fernandi Legionensis regis.

Comes Poncius, mayordomus regis, cf.-, Comes Gonzalvus, cf.- Comes Petrus, cf.- Comes Ramirus, cf.- Alvaro Roderici, cf.- Poncius de Minerba, cf.- Pelagius Curvus, cf.- Nuno Fernandi, cf.- Petrus Balzanus, cf.- Petrus Pelagii, cf.

9

[Sin fecha: anterior a 1156]*

Don Pedro [Cortina], abad de Canales acuerda con don Giraldo, abad de Melón —que suscribe el documento— que el monasterio de Canales quede bajo la jurisdicción del de Melón. Se detallan las condiciones.

Original: AHN, 1438/4, carta partida, escritura carolina, 224x175 mm.

Copia simple: *Libros de privilegios...*, t. III, fol. 343r.

***Observaciones:** En razón de su contenido este documento es cronológicamente anterior al documento número 10, para el cual se proponía la hipotética fecha de 1156.

Notum sit omnibus hominibus quod domnus Petrus abbas de Canalibus et fratres eius miserunt se et domum suam | in manus abbatis de Melone et fratrum eius, ut consilio eorum vivant et omnia faciant et domus illa | semper sub iure illorum sit. Eo pacto: quod domnus Petrus abbas ibi sit domnus in vita sua, nullum vero | fratrem recipiat, nullum deiciat nec aliquid, sicut diximus, faciat sine consilio abbatis de Melone. Post mortem vero ipsius, abbas de Melone mittat ibi cum consilio fratrum ibidem habitantium | dignum dispensatorem quem accipiat de domo Canalium si dignus ibi repperit fuerit, sin autem, de domo Melonis accipiat eum.

Hoc placitum factum fuit ante domnum Pelagium Cur|vum et uxorem eius domnam Mariam in domo de Magnufi.

Domnus Isidorus, Dei gratia tudensis | episcopus hoc placitum concessit et manu propria roboravit; ipse etiam domnus Petrus abbas de | Canalibus et fratres eius manibus suis roboraverunt.

Testes sunt: Petrus Cinisa, Menendus Gedez, Petrus | Crispus, Pelagius Paiz, Nuno Menendiz, Menendus Nuniz.

Si quis fratrum de Canalibus hoc pla|citurum complere noluerit post mortem domni Petri abbatis, eat absolutus ubicumque animam suam | salvare possit.

Domnus Giraldu hanc cartam scripsit.

(*Al pie, en la línea de corte del pergamino, la parte superior de*) FIAT LUX ET VERITAS.

10

1165, abril, 29 [c. 1156]*.

Concordia sobre la heredad [monasterio de San Miguel] de Canales, donada en su momento por su abad Pedro Cortina al abad Giraldo del monasterio de Melón. La donación fue impugnada después por Pedro Crispo, alegando que en el lugar de Canales debería haberse edificado una abadía. Se detallan los términos del acuerdo y se alude al abad de Claraval.

Original: AHN, 1438/1, pergamino, escritura carolina, 253x145 mm.

Copia simple: *Libros de privilegios...*, t. III, fol. 343v.

***Observaciones:** Como ya se advirtió en la parte introductoria, por la cronología del obispo Isidoro de Tuy el documento debería datarse en torno al año 1156.

CYROGRAPHUS.— Notum sit presentibus et futuris quod post mortem Petri Cortine de Canalibus, qui se et do|mmum suam misit in manu Geraldi abbatis de Melone, Petrus Crispus calumpniatus est eundem | locum dicens quod abbatia deberet esse, et facta est contentio inter ipsum et fratres de Melone. | Que tandem per concordiam hoc modo terminata est:

Consideraverunt ex utraque parte quam | locus angustus erat et minus sufficiens ad abbatiam faciendam.

Unde et Petrus Crispus cum | germanis suis Arias Petri et Gomece Petri totam calumpniam illam remiserunt. Et quicquid reclama|bant in Canalibus concesserunt Deo et Sancte Marie de Melone.

Ita ut abbas de Melone domum de | Canalibus liberam et absolutam possideat sicut unam de grangiis suis, tali, scilicet, conventione:

Ut Petrus | Crispus cum germanibus suis sint confratres et familiares de Melone sicut Petrus Pelagii et Pelagius Curvus, excepta sepultura, et quicquid pro familiaribus debet fieri, fiet pro ipsis in vita et in morte, et ipsi pa|riter erunt parati in auxilium et servitium de Melone, corde bono et animo volente, sicut fratres et fami|liares.

Set et alii omnes qui ad eandem hereditatem pertinent, participes erunt omnium beneficiorum de Melone. |

Si vero per alios heredes aliqua calumpnia de eodem loco emerit, Petrus Crispus cum germanis suis eam pacifi|cabunt pro posse suo.

Statutum est etiam ut in honore Sancti Michaelis, altare constituatur in ecclesia de Melone et | parentes illorum participes fiant tam missarum quam orationum que in ecclesia eadem celebrabuntur.

Si autem | abbas clarevalensis, aut per se aut per alium, cognoverit quod in supradicto loco possit fieri abbatia, erit in volun|tate et in arbitrio ipsius quid inde fieri debeat.

Si quid placitum istud infringere voluerit, reum se | cognosca tremendo iudicio Divine ultionis. Fiat. Fiat.

Rex Alfonsus placitum istud laudavit, et confirmatum in manu comitis Velasci commendavit.

Ego Ysidorus tudensis episcopus | placitum istud laudo et confirmo. Testes: Pelagius abbas, Menendus Bogon, magister Petrus Neptus, | Petrus Mentirus.

Ego Petrus Crispus, una cum fratribus meis supranominatis, in hoc placito manus proprias roboro. |

Era M^o.CC^o.III^o et quot III kalendas maii (*Signum*).